



“十二五”规划商务英语高职高专系列教材

A Practical Course of English-Chinese
and Chinese-English Translation

英汉汉英翻译实训教程

袁 翠 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

“十二五”规划商务英语高职高专系列教材

英汉汉英翻译实训教程

A Practical Course of English-Chinese and Chinese-English Translation

主 编 袁 翠

副主编 廖 娟 王 娟 钟 欣 陈方平

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英翻译实训教程 / 袁翠主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2012

“十二五”规划商务英语高职高专系列教材

ISBN 978-7-5663-0335-6

I. ①英… II. ①袁… III. ①英语 - 翻译 - 高等职业教育 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 122482 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英汉汉英翻译实训教程 A Practical Course of English-Chinese and Chinese-English Translation

袁 翠 主编

责任编辑: 戴 菲 王晨燕

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 12 印张 241 千字

2012 年 7 月北京第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

出版说明

“十二五”规划商务英语高职高专系列教材是对外经济贸易大学出版社联合多家全国示范性高等职业院校推出的一套全新的立体化商务英语教材，主要适用于全国高职高专院校英语专业的商务/应用/外贸英语方向以及国际贸易或财经类专业的学生。

根据目前高职教育提出的“工学结合，项目为中心，案例驱动教学，边讲边练”为核心的理念，本套教材着眼于提高学生实际操作能力和就业能力，采取模块化、多案例、互动式、重实训的编写方式，课程内容以适度够用为标准。

整套教材按照现有教学课程设置，内容包括《商务英语综合教程 1-4》、《商务英语听说实训 1-4》、《商务英语口语实训 1-2》、《商务英语写作实训》、《商务英语翻译实训》、《国际商务函电实训》、《国际商务谈判实训》、《国际商务制单实训》、《商务礼仪实训》、《文秘接待英语实训》、《英语应用文实训》、《跨文化交际实训》、《旅游服务英语实训》、《酒店英语实训》、《物流英语实训》、《财经英语实训》、《会展英语实训》、《英美概况》、《国际商务报刊选读》等。

本套教材的编写队伍来自全国示范性高等职业院校，编写教师不但具有丰富的商务英语教学经验，且有企业第一线工作经历，主持或参与过多项应用技术研究，是本套教材编写质量的重要保证。

此外，每册教材均配备有 PPT 课件（网站下载），并根据课程内容选配教学参考书或者 MP3 光盘，提供立体化教学资源。

对外经济贸易大学出版社

2012 年 6 月

前 言

21 世纪的中国与世界各国在经济、文化、教育及其他领域内的交流合作更加密切。随着国际间经济合作的不断深化,社会对于“外语+专业”复合型高技能人才的需求愈来愈迫切。因此,精通英语并能够熟练运用专业行业术语直接进行对外交流,已成为当下商务、外贸从业人员必备的工作技能之一。《英汉汉英翻译实训教程》一书,正是为满足广大高职英语学习者提高英语翻译实践能力所编写的教材。

英语翻译作为应用型英语专业如商务、旅游等专业学生的必修课,是从事各类涉外工作必备的业务技能之一,也是应用性最强,综合知识面最宽,训练难度最大的项目。该课程涉及专业知识、语言知识、修辞技巧等诸多方面的内容,要做好英语翻译,除熟悉和掌握必要的专业知识和翻译理论知识外,实践能力是关键,这一点对于高职学生尤为重要。

根据高职应用英语专业毕业生的工作性质和英语使用范围,高职英语学习者所从事的翻译实际上是一种初级的“工具翻译”。因此,教学应充分体现行业、区域、职业特点,遵循重信息轻技巧的原则,重视读者需要;关注译者有限的选择有效的方法,注重初级交流的目的而放弃专职译者的高标准。鉴于此,《英汉汉英翻译实训教程》的编写以功能派翻译理论为指导,以语言功能或翻译功能为基础,根据社会需要(如商务、外贸、旅游等方面),按照“少讲理论,多讲实例”的原则编写,以语言功能为重点,以交际为目的。这与高职教育的主要特点(知识的建构以“必须”、“够用”和“实用”为限)相吻合。根据这一原则,整个教材编排结构以高职应用翻译理论为指导、以文化、翻译基础知识为常识、以项目为导向以任务为驱动、以篇章译例为手段、以综合训练为深化模式,注重学生实用翻译能力的培养。

作为面向高职高专学生的教材,《英汉汉英翻译实训教程》力图打破学生被动接受翻

译理论知识和技巧学习的传统教学模式，以商务和旅游背景下教师指导与学生自主学习相结合的教学方法，注重过程学习。根据翻译过程，设计了由易到难、由单项训练到综合训练的翻译教学活动，旨在培养学生以需求为动力的自主学习能力和商务、旅游背景下的英语沟通翻译能力。

该教材主要特点如下：

一、实用性

本教材致力于解决高职高专商务、旅游等应用英语专业学生在工作中所面临的主要问题，即如何学以致用，如何把课堂所学同就业需要与行业企业需要相结合。教材编写过程中编者积极与企业一线工作人员合作，从企业寻求真实翻译案例，以学生在实际工作中遇到的翻译问题为突破口，突出教材的实用性和实践性。教材涉及主题广泛，选材与时代、行业企业紧密结合，满足学生实际工作需要。

二、自主性

本教材强调学生在一定的热身、提示下自主探索英语翻译问题的规律，以案例教学为导入，激发学生完成翻译任务的动力，使他们积极主动地参与到教学活动中。同时，注重过程教学，以简明扼要的博士点评，讲解翻译重点和难点。同时，翻译过程分解化，便于培养学生独立分析和完成翻译任务的能力。

三、易用性

本教材的教学设计充分考虑到教学双方在有限的时间内完成一定教学任务的可行性，全书总体知识点布局及单元内部教学流程配置均经过长期的实际教学检验，例证典型丰富，是高职高专学生及英语爱好者提高翻译能力，解决翻译问题的良好读本和帮手。此外，整本教材配有电子教学课件，便于老师进行课堂教学。

该教材主要特色如下：

1. 本教材以教育部高教司 [2006] 16 号文件为指导，以项目为驱动，以任务为导向。内容新、操作性强、实用性强。

2. 本教材以大二、大三学生在广交会及企业实习时所收集到的一线资料为基础导入各种应用文体的翻译，使得整个教材的编写更加贴近商务、旅游等企业真实工作环境。同时淡化理论、重信息，彰显高职特色。课后配有大量循序渐进的翻译练习供教师选用。

3. 本教材把一些基础性的翻译理论知识与技巧贯穿在各个章节之间，使学生们在进行翻译实训的同时，也能了解掌握一些必要的翻译理论基本知识和技能，有助于学习者

翻译水平的不断提高。

4. 本教材的编写者均是从事英汉翻译教学的一线教师，具有多年丰富的教学经验和较强的事业心和敬业精神。同时与中国进出口商品交易会、珠海多家企业、旅行社合作，邀请企业专家广东江龙船舶制造有限公司陈方平等同志参与教材的编写，由他们提供真实的翻译素材作为教学案例，使教材的编写更贴近工作环境、具有更强的实践性。

本书的编写参考了国内外许多优秀的英汉翻译教材，但由于编者水平和时间有限，错误和缺点在所难免，欢迎广大读者在使用过程中予以批评指正。

编 者

2012年3月于珠海

目 录

Unit 1 General Introduction to Translation 翻译概述

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 容易翻译错误的英文短语及搭配

Unit 2 Contrast on Language Characteristics between Chinese and English 英汉两种语言的特点对比

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 新语新译

Unit 3 Idiom Translation 习语的翻译

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 常见习语的表达

Unit 4 Chinglish 中国式英语

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 中文常用口语的英语表达

Unit 5 Translation of Business Cards 名片的翻译

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 名片翻译相关词汇

Unit 6 Translation of Advertisements & Trademarks 广告和商标的翻译

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 经典广告欣赏及广告语汇

Unit 7 Translation of Public Signs 公示语的翻译

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 常见公示语

Unit 8 Translation for Chinese Cuisine 中餐菜名的翻译

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 常用菜名翻译

Unit 9 Translation for Tourism 导游词的翻译

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 旅游观光词汇

Unit 10 Skills for Canton Fair Translation 广交会微观翻译技巧

Warm-up Exercises 热身练习

Comments by Doctor Translator 博士点评

Read for Reference 参考阅读

Skills in Focus 方法与技巧

Try It Yourself 即学即练

Expressions 外贸展会英语词汇

参考文献

Unit

1

General Introduction to Translation

翻译概述



Warm-up Exercises 热身练习

Translate the following sentences into Chinese:

1. My younger brother was only too delighted to accept his kind invitation.
2. There had been a meeting of the minds.
3. The well-paved road passes rows of clean, modern houses, set among trees.

Comments by Doctor Translator 博士点评

翻译是一种语言文字的实践，是利用一种语言文字把另外一种语言文字所表达的思

想确切而完善地重新表达出来的实践活动。翻译是一门博大精深的学问，要做好翻译工作必须具备扎实的语言功底、出色的写作技能、丰富的文化知识以及过硬的翻译理论知识和熟练应用翻译技巧的能力。具体来说，至少包括以下四个方面的内容：

(1) 扎实的语言基本功。译者应该具备较强的驾驭译出语和译入语的能力，能正确理解原文，熟练运用母语和外语。试以练习 1 为例，我们翻译为“我的兄弟欣然接受了他的邀请。”原文中的 *only too* 相当于 *very*。练习 2 该应翻译为“已取得了一致的看法”，并非“曾举行过一次会议”。

(2) 具有丰富的文化知识。译者想要真正理解原文，除了要对原文语言熟悉精通以外，还要具备广博的知识。因为原文所涉及到的题材可能五花八门，译者与原作者在知识面上如果相差甚远，就会力不从心，就无法胜任该作品的翻译工作。翻译新闻题材的作品，不了解国内外时事不行；翻译医学方面的文章，不懂得起码的医学常识和术语，译出的文字一定谈不上地道；搞文学翻译，就要了解原作的时代背景，文化传统，风土人情，等等；翻译音乐，绘画，艺术类作品同样要求译者具备一定相关领域的知识。总之，要想把一种文字所表达的内容用另一种文字准确、通俗地再现出来，就得广学博览，不断拓宽知识面，提高知识层次，为从事翻译工作奠定坚实的基础。

(3) 熟悉翻译理论和常用技巧，善于灵活运用各种翻译技巧，如例 3，这个句子可理解成：铺设得很好的公路经过一排排整洁的，现代的房屋，这些房屋坐落在树中。不错，*well-paved* 确是“铺设得很好的”，可是，一见到 *well* 或者 *good* 就译成“好”，显得语言贫乏。事实上，英语里的这两个词在汉译时有很多译法。如：*a well-behaved girl* 可译成“举止得体的姑娘”；*a well-written poem* 是“一首写得很优美的诗”；*good eggs* 译成“新鲜鸡蛋”；*good chess player* 意为“高明的棋手”；*good wife* 相当于“贤惠的妻子”等等。在句 3 中将 *pass* 译成“经过”或“穿过”都不是很恰当，它不应该给人以动感，而应表现出一种静态；*clean* 和 *modern* 两个形容词译得过于死板；*set among tress* 是过去分词短语，修饰 *houses*，采用重复法，加上个主语，把它译成：“这些房屋坐落在树中”，这是完全可以的，只是“坐落在树中”实在不美。经过雕琢后的译文是：铺设考究的公路两旁是一排排整洁舒适，具有现代气派的房屋，它们在绿荫掩映中错落有致。

(4) 熟悉各种工具书。译者的记忆力和知识面终归是有限的，因此遇到问题就应该知道怎样去查找正确的答案，从哪本书中去寻找。这就要求他应该知道怎样使用各种工具书。常见的工具书有各种单语词典和双语词典、百科全书、史书等。译者应该熟悉这些工具书各自的特点和用法，在翻译时如遇到难题就可求助它们。

Translate another group of sentences to check your progress.

1. There I was at once surrounded by all the other patients. With curiosity in their eyes, they

一、以译出语或译入语为取向的翻译原则

以译出语为取向的翻译原则唯原文的形式是举，惟恐译文失真，有违原文作者的原意，因此翻译时完全采取词对词、句对句（word for word and line by line）的死译方法，而且常多用音译法。例如把 the Milky Way（银河）直译为“牛奶路”，把 the apple of my eye（珍贵物；珍爱之人，宝贝）直译成“我眼的苹果”；把“Every dog has its day.”译为“每只狗都有它的日子”（正确的译法应为“人人皆有得意之日”）。而以译入语为取向的原则则一味以译文读者的口味为准绳，完全是为了适合读者的口味而让译文归化，有时甚至不惜曲解原作，如把“*When Greek meets Greek, then comes the tug of war.*”译作“张飞杀岳飞，杀得满天飞”（正确译法应为“两雄相遇，其斗必烈”），把 Solomon（所罗门，古以色列国国王大卫之子，以智慧著称）意译成“诸葛亮”，把 *Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king* 意译为“春，甘美之春，一年之中的尧舜”。中外翻译史上持这种原则的翻译家同样不少，美国当代翻译理论家尤金·奈达（Eugene Nida）提出的与读者的反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这两种翻译原则流传到今天就是所谓的“直译”和“意译”说。“直译”和“意译”作为两种具体翻译方法完全有着自己存在的价值（如直译常用来翻译科技文献等作品，意译常用来翻译广告、影视等文本），但如果将二者当中的任何一个视为指导翻译实践的唯一原则，显然是过于绝对化，难以指导出好的译作来。钱歌川和陈廷佑曾举例说明直译和过分意译的坏处，例如：

(1) *The broker's hour is not only crowded, but minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms.* 经纪人的时间不但是拥挤的，而且分分秒秒都挂在所有的皮带上，包装在前后的月台上。（译文完全直译，难以理解，可改译为：经纪人的时间不但是忙迫得像电车一样的拥挤，而且每分每秒车上所有的吊带都吊满了站立的乘客，在前后的站台上也挤得水泄不通。）

(2) *He wanted to learn, to know, to teach.* 他渴望博学广闻，喜欢追根穷源，并且好为人师。（译文过分意译，偏离原作思想，可改译为：他想学习，增长知识，也愿意把自己的知识教给别人。）

上述两例说明，把直译或意译作为指导翻译实践的唯一原则提出来，弊端是显而易见的；无论是以译出语为取向还是以译入语为取向，二者均存在着明显的不足之处。

导致采用译出语为取向的翻译原则和以译入语为取向的翻译原则的因素主要有：

a. 原文文化过于强盛时译者往往采用译出语为取向的翻译原则，译文文化过于强盛时译者往往采用译入语为取向的翻译原则；

b. 学习和借鉴原文文化时译者往往采用译出语为取向的翻译原则，藐视或贬低原文文化时常常采用译入语为取向的翻译原则；

c. 译者个人能力或爱好常常影响着对这两种翻译原则的选择。

二、以作者和读者为取向的翻译原则

这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者，比较全面。持这一原则的人在西方的有十八世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒（Alexander Fraser Tytler, 1747-1814）。他在《论翻译的原则》（*Essay on the Principles of Translation*）一书中提出了著名的翻译三原则：

（1）译文应完全复写出原作的思想（A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.）

（2）译文的风格和笔调应与原文的性质相同（The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.）

（3）译文应和原作同样流畅（A translation should have all the ease of the original composition.）

在我国持这一翻译原则的有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家，主张翻译“既须求真又须喻俗”（A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.），意即译文要“忠实通顺”。严复是我国清末时期的名学者。他在《天演论》（译例言）（1898）中提出了“信达雅”三字标准（faithfulness, expressiveness and elegance）。“信”是“意义不背本文”，“达”是不拘原文形式，尽译文语音的能事以求原意明显。“信”、“达”互为照应，不可分割开来。“雅”在今天看来是不可取的，因为这个“雅”是用汉语以前的字法句法，即所谓的上等文言文。鲁迅先生认为：“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，二则保存着原作的丰姿。”这就是说，译文既要信又要顺（both faithful to the SL and smooth in expression）。我国当代翻译理论家张培基在其《英汉翻译教程》中所提出的“忠实”、“通顺”标准也属此类型。

这类翻译标准或原则的共同特点是：翻译既要“忠实”又要“通顺”，即译文必须既要考虑到原作者又要考虑到译文的读者。所谓忠实，首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏、或任意增删的现象。其次还应保持原作的风格——即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变，不能以译者的风格代替原作的风格。

所谓通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言，没有逐词死译、硬译的现象，没有语言晦涩难懂、佶屈聱牙的现象，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

三、以美学为取向的翻译原则

这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡。如美国的意象派诗人庞德（Ezra Pound, 1885-1972），我国著名翻译家傅雷、钱钟书和许渊冲等。庞德“重诗歌翻译的意象，在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征”。傅雷认为，“以效果而论，翻译应当

像临画一样，所求的不在形似而在神似。”钱钟书提出“文学翻译的最高标准是‘化’”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入“化境”。这一翻译原则的共同特点可以说是译文重神似非形似，语言必须美。这里须指出的是，美学取向的翻译原则多适合于文学翻译，以此指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作。但是，该原则对于不少人来说显得过于“高深”和“抽象”，同时也不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

Skills in Focus 方法与技巧

翻译的过程

翻译是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，大致可以分为理解、表达和核校三个阶段。

在翻译实践过程中，理解是表达的前提，不能正确地理解就谈不上确切的表达。但理解与表达通常是相互联系，往返反复的统一过程，不能截然分开。当译者在理解的时候，他已经自觉或不自觉地在挑选表达手段；当译者在表达的时候，他又进一步加深了理解。在处理一个句子、一个段落、一篇文章时，译者往往要从英语到汉语，从汉语到英语，反复推敲，仔细研究。为了便于讲解，我们这里把理解与表达分开来论述。

一、理解阶段

理解主要通过原文的上下文来进行。译者必须从上下文的关系中来探求正确译法。所谓上下文可以指一个句子，一个段落，也可以指一章，一节，以至全书或全文。渗透地理解原文是确切翻译的基础和关键，为了彻底理解原文，必须注意以下几点：

（一）理解语言现象

译者必须上下有联系地理解原文的词汇含义、句法结构和惯用法。例如：

John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

约翰现同父母住在纽约市；他不担任乐队指挥已三年了。

有人因不理解 since 在这种情况下的惯用法——即 since 从句中的过去式系动词 was 或 were 是指一种状态的结束——因而把原句误译为“约翰现同父母住在纽约市；他担任乐队指挥以来已有三年了”，和原文意思完全相反，错误的理解导致错误的表达。

（二）理解逻辑关系

为了彻底理解原文，译者往往还得上下有联系地理解原文的逻辑关系。有时候原文的一个词、一个词组或一个句子可能有几种不同的意思，就得仔细推敲，分析来龙去脉，

估计实际情况，根据逻辑推理来决定哪一种是确切的译法。逻辑关系有时候可以帮助我们理解按原文语法关系所不能理解的问题。例如：

It is good for him to do that.

这句话可以有两种意思：（1）这样做对他有好处；（2）他这样做是件好事。这时，译者必须从上下文来推理，选用一种更合乎逻辑的译法。

（三）理解原文所涉及的事物

往往有这种情况，译者能正确地分析原文的语言现象和逻辑关系，但由于对原文所涉及的客观事物，特别是一些特有事物、历史背景、典故或专门术语等不理解，或者理解得不够透彻，结果却译不出来，或者勉强译了别人也不懂它的意思。例如：

John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠，他既忠诚又正直。

有人不知道“to eat no fish”和“to play the game”分别是典故和习语，而按字面意思译成“他一向不吃鱼而且经常玩游戏”。其实“to eat no fish”出自一个典故，指英国伊丽莎白女王时代，基督徒为了表示对政府忠诚，拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五吃鱼的习俗。因此，“to eat no fish”（不吃鱼）表示的“忠诚”的意思。“to play the game”和“to play fair”（规规矩矩地比赛）同义，由此转义为“公平对待”、“举止光明正大”、“为人正直”等。

二、表达阶段

表达阶段就是译者把自己对原文内容的理解用本族语言重新表述出来。表达的好坏主要取决于对原文理解的深度以及译文语言的修养程度。

表达是理解的结果，但理解正确并不意味着必然能表达得正确。在表达上还有许多具体方法和技巧问题要解决，这里先介绍两种最基本的方法：

（一）直译

所谓直译，就是在译文语言条件许可时，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式——特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。但是直译不是死译或硬译，我们不能把“Nothing could be done”译成“无事可以被做”。下面是两个应用直译法的例子：

1. But I hated Sakamoto, and I had a feeling he'd surely lead us both to our ancestors.

但是我恨坂本，并预感到他肯定会领着咱们去见祖先。

这里，“...he'd surely lead us both to our ancestors”直译成“……他肯定会领着咱们去见祖先”，既表现了原文的内容，又保存了原文的比喻，译文也通顺。如意译为“……他肯定会领着咱们去送死”，虽反映了原文的内容，译文也算通顺，但失去了原文的形式，较为逊色。